

LANGUE VIVANTE
Durée : 2 heures

Avertissements :

- *L'usage d'une calculatrice est interdit pour cette épreuve.*
- *Sous peine de nullité de sa copie, le candidat doit traiter le sujet de la langue vivante qu'il a choisie lors de son inscription.*

ALLEMAND

1 . Version – Traduire en langue française.

Wilhelm war mindestens eine halbe Stunde vor Abfahrt des Zuges auf dem Bahnhof. Unruhig lief er hin und her. Er war übermüdet und überlegte angestrengt, was er Natalie sagen sollte, wenn sie kam. Aber es gelang ihm nicht, einen Gedanken zu Ende zu denken. Immer wieder wurde er von Reisenden, die mit Taschen und Koffern an ihm vorbeiliefen, gestoßen oder er mußte einem Gepäckwagen ausweichen. Alle Augenblicke dröhnte die Lautsprecherstimme und gab Ankunft und Abfahrt der Züge durch.

Nur noch zehn Minuten bis zur Abfahrt des Zuges. Wo blieb Natalie? Wilhelm lehnte sich an einen Pfeiler und schloß die Augen. Vielleicht schreib ich das alles einmal auf, dachte er, alles, von dem Tag an, wo ich von Lichterfelde weggegangen bin, bis heute...

»Du hast ja gar kein Gepäck !«

Natalie stand vor ihm. Wilhelm erschrak. So hatte er sich das nicht gedacht.

»Nein«, sagte er, »ich hab kein Gepäck. «

»Willst du ohne alles mitkommen?«

Er antwortete nicht. Er nahm sie nur in seine Arme.

»Ich kann nicht mit dir kommen, ich bin noch nicht so weit, ich hab noch so viele Fragen und keine Antworten, verstehst du, die muß ich allein finden.«

Sie nickte, sie rührte sich nicht, sie hob nicht den Kopf, sie hörte ihm nur zu.

Leonie Ossowski, *Wilhelm Meisters Abschied*, 1982

2 . Thème – Traduire en langue allemande.

J'ai continué à aller à l'école. J'ai très vite appris à lire, à calculer.

L'instituteur venait toujours chez nous. Il me prêtait des livres. Parfois, il apportait des vêtements devenus trop petits pour son fils aîné, ou des chaussures. Je n'en voulais pas car je savais que Line les reconnaîtrait mais ma mère me forçait à les porter.

— Sans cela, tu n'aurais rien à te mettre. Veux-tu par hasard aller tout nu à l'école ?

Je ne voulais pas aller tout nu à l'école, je ne voulais pas aller à l'école du tout. Mais l'école était obligatoire. Des gendarmes seraient venus si je n'y étais pas allé. C'est ce que ma mère m'avait dit. On pouvait l'enfermer, elle aussi, si elle ne m'envoyait pas à l'école.

Alors, j'y allais. J'y suis allé pendant six ans.

Line me disait :

— Mon père est très gentil avec toi. On pourrait garder les habits de mon frère aîné pour le petit, mais il te les donne à toi parce que tu n'as pas de père. Ma mère est d'accord avec lui parce que, elle aussi, elle est très gentille, elle pense qu'on doit aider les pauvres.

Agota Kristof, *Hier*, 1995

LANGUE VIVANTE
Durée : 2 heures

Avertissements :

- *L'usage d'une calculatrice est interdit pour cette épreuve.*
- *Sous peine de nullité de sa copie, le candidat doit traiter le sujet de la langue vivante qu'il a choisie lors de son inscription.*

ANGLAIS

1 . Version – Traduire en langue française.

Somebody knocked at the door.

I (...) leapt out of my chair. I turned off the tape. The screen changed from monochrome to colour and the volume came back: a male voice, very deep and loud. (...). I turned the volume down on the television and checked that my trousers were buttoned up. I looked around at my flat. It was very untidy. I decided that it was too late to do anything about that, and went to answer the knock. Who could it be, at nine-fifteen on a Thursday evening ?

I opened the door a few inches. It was a woman. (...)

'Hello,' she said.

'Hello.'

'I'm not disturbing you, am I ?'

'Not at all. I was just watching the television.'

'It's just that – Well, I know we don't know each other very well or anything, but I thought I might ask you a favour. If that's all right.'

'Sounds fine. Would you like to come in ?'

'Thanks.'

As she crossed the threshold to my flat, I tried to remember how long it had been since I last had a visitor of any description. Probably not since my mother came down, two, maybe three years. That would also have been the last time I had dusted or vacuumed.

Jonathan Coe , "What a Carve up !" 1994

2 . Thème – Traduire en langue anglaise.

Lorsque, en 1986, Laurent lui avait annoncé qu'il était nommé en Allemagne, elle avait éclaté de rire et aussitôt fondu en larmes. Pendant une semaine, elle n'avait pas dormi. Elle envisagea de rentrer à Paris avec les enfants. Finalement, le matin où les déménageurs allemands s'étaient présentés à l'appartement de la Koutozovsky Prospekt pour emballer leurs meubles et leurs affaires, elle s'était adressée à eux, sans réfléchir, dans un allemand parfait.

« On nous avait prévenus, dirent-ils, étonnés, que vous ne parliez pas allemand. C'est même pour ça que l'entreprise nous a envoyés, nous et pas d'autres collègues : on peut se débrouiller en anglais.

– Oui, répondit-elle déconcertée, moi aussi, j'étais persuadée que je ne savais plus parler votre langue. »

À cette minute, tout était revenu d'un coup, miraculeusement, la syntaxe, la grammaire, le vocabulaire, le rythme de la phrase et les tournures idiomatiques. À croire que, mise en veilleuse, cette partie de son cerveau avait, durant toutes ces années, fait et refait des exercices de grammaire et révisé d'interminables listes de mots et d'expressions. Agnès savait à nouveau tous les poèmes de Goethe, Heine ou Eichendorff qu'elle avait crus à jamais oubliés.

LANGUE VIVANTE
Durée : 2 heures

Avertissements :

- *L'usage d'une calculatrice est interdit pour cette épreuve.*
- *Sous peine de nullité de sa copie, le candidat doit traiter le sujet de la langue vivante qu'il a choisie lors de son inscription.*

ESPAGNOL

1 . Version – Traduire en langue française.

Cuando llegó la ambulancia al puesto de la Cruz Roja del Mar también allí se produjo el natural revuelo de curiosos. Todos los veranos se ahoga algún bañista en esta playa pero la gente no acaba de acostumbrarse a este tributo que el Mediterráneo se cobra en especie a cambio de tanta felicidad como proporciona. Los socorristas sacaron la camilla y antes de que fuera introducido en el ambulatorio el cadáver pasó descubierto por delante de la parada de taxis que había en la puerta. Uno de los taxistas, Vicente Lambert, viéndolo sólo de refilón, dijo que aquel muerto era Ulises Adsuara, marido que fue de su prima Martina. Es más, lo afirmó de forma rotunda. Pero enseguida otro taxista le rebatió:

- ¿El profesor Ulises? ¡Cómo dices eso ! Ulises ya murió una vez.
- No importa.
- Murió también ahogado.
- Se lo tragaría el mar o quien tuviera más hambre, pero su cuerpo no ha aparecido todavía.
- ¿Y crees que un naufrago va a llegar a tierra después de diez años o más?
- No importa. Ese ahogado es Ulises. Yo tengo buen ojo para los muertos – aseguró su pariente lejano, Vicente Lambert.

Manuel Vicent *Son de mar*, 1999

2 . Thème – Traduire en langue espagnole.

J'ai hésité quelques instants. Il fallait quand même profiter de l'occasion. Je me suis levé et je suis venu m'accouder au comptoir à côté de lui. Il me tournait à moitié le dos et je me penchais pour attirer son attention. C'est l'autre qui a remarqué que je voulais lui parler. Il lui a tapé sur l'épaule en me désignant du doigt. Il s'est retourné vers moi. Je restais muet, mais je ne crois pas que c'était uniquement par timidité. Je cherchais les mots. J'espérais qu'il me reconnaîtrait. Mais il me considérait d'un regard surpris et ennuyé. « Heureux de vous revoir », lui ai-je dit en lui tendant la main. Il l'a serrée d'un geste distrait. « Nous nous sommes déjà vus ? » m'a-t-il demandé en fronçant les sourcils. « La dernière fois, pas très loin d'ici. À la clinique Mirabeau. » L'autre me devisageait aussi, d'un oeil froid. « Pardon ? Je ne comprends pas... » Il flottait sur ses lèvres un sourire. « Vous dites où ? — À la clinique Mirabeau. — Vous faites erreur... » Son regard allait de haut en bas, peut-être voulait-il évaluer la menace que je représentais pour lui. Il a remarqué ma chaussure gauche.

Patrick Modiano, *Accident nocturne*, 2003